

Artikel 16

Die Vertragsschließenden Seiten gewährleisten die Vollstreckung von Schiedssprüchen in Streitigkeiten, die sich aus den von ihren juristischen Personen oder Behörden getätigten Handels- oder sonstigen Geschäften ergeben, vorausgesetzt, daß die Beilegung der Streitigkeit durch das betreffende Schiedsgericht, welches speziell zu diesem Zweck gebildet worden ist bzw. ständig arbeitet, von den Parteien rechtsgültig verbindlich wurde.

Die Bewilligung der Vollstreckung wie auch die Vollstreckung des Schiedsspruches selbst geschieht in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Staates, in dem der Schiedsspruch vollstreckt werden soll.

Artikel 17

Dieser Vertrag soll so bald wie, möglich ratifiziert werden und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Moskau stattfindet, in Kraft.

Der Vertrag bleibt in Kraft bis nach Ablauf einer sechsmonatigen Frist, gerechnet von dem Tage ab, an dem eine der Vertragsschließenden Seiten ihre Absicht bekannt gibt, seine Gültigkeitsdauer zu beenden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Berlin am 27. September 1957 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Rau

P. K u m y k i n

Anlage

zum Vertrag über Handel und Seeschifffahrt zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 27. September 1957

über den rechtlichen Status der Handelsvertretung der Deutschen Demokratischen Republik in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Deutschen Demokratischen Republik

Artikel 1

Die Handelsvertretung der Deutschen Demokratischen Republik in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und entsprechend die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Deutschen Demokratischen Republik werden folgende Funktionen erfüllen:

- Förderung der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten;
- Vertretung der Interessen ihres Staates im anderen in allem, was den Außenhandel betrifft;
- Regulierung der Außenhandelstätigkeit mit dem anderen Staat im Namen ihres Staates;
- Durchführung der Außenhandelstätigkeit im anderen Staat im Namen ihrer Regierung.

Artikel 2

Die Handelsvertretung ist ein Bestandteil der Botschaft ihres Staates.

CTaTbH 16

BopoBapyBaioinMecH CTOnoHbi rapamripyiOT ncnoji-HeHne apönTpaJKHbix peiueHw* no cnonaM, B03HMKaio-mnmM M3 TOprOBbIX HJIM MHbIX C^ejIOK MX fOpM^MHeCKUX jinn MJIM ynne>K:jeHnñ npw ycjIOBnn, hto naccMOTpeHwe cnona BaHHbiM TpeTeiCKMM cyaoM, cneonajibHo ajih OTOM qejin oöpa30BaHHbiM MJIM nocTOHHHO aewCTByiomMM, **Öbuio** HaflijejKamnM oöpa30M corjiacoBaHO CTOnoHaMn.

IlocTaHOBjieHHH oö ncnojmeHMM, paBHO KaK m caMoe HcnojiHemie apönTpaJKHbix peiueHnñ, öy^yT MMeTb Mec-to b cooTBeTCTBnn c 3aKOH0äaTejibCTBOM HoroBapHBaio-meñH CTOnoHbi, Baiomen wcnojmeHne peineHnio.

CTaTbH 17

Hacronmn * Aopoöop öy^eT paTncfcinunpoBaH B BO3-MOJKHO KpaTHäniUHM epOK n BCTyTMT B CHJiy B aehb oÖMeHa **paTncfrnKaijnnoHHbiMji** rpaMOTaMH, KOTopbin **6y-^eT MMeTb MecTo** B **MockBe**.

Hopoöop öy,zieT ocTaBaTbcn b cnjie Bnpe#b #o nerene-hhh mecTMMecHHHoro cpoxa co £hh, Kor^a o^Ha H3 JXo-roBapwBaioimxH CTonoh yBe^OMMT o CBoeM HaMepe-HMM **npexpaTpiTb ero ^encTBne.**

B y^ocTOBepemie nero ynojiHOMoneHHbie oöenx JXo-roBapwBaioinwxH CTonoh nojumcajin HacTOHmwn Boro-Bop m npwjioJKnjn k HeMy cbom nenaTn.

CoBepmeHO b Bepjipme 27 ceHTHÖpe 1957 ro^a b flßyx 3K3eMnjiHpax, Kaxcabiñ Ha HeMejKOM pyccKOM H3bi-xax, npnneM oäa TexTa mmciot o^HHaKOByio cnjny.

Rau

II.KyMbiKMH

IppijioH^eHne

k Tforoöopy o TopoBjie n mo-penjaBaHMM Mextay TepMaH-ckoü BeMOKpaTMHeCKoñ Pec-nyöjiMKon n C01030M CoBeT-ckhx ConnajincTnHeCKHX Pec-nyöjiMK ot 27. ceHTHÖpa 1957 ro^a.

O npaBOBOM nojiio»eHMM Toposoro npe^CTaBHTejibCTBa 17JP b CCCP m Topoöoro npeICTaBHTejibCTBa CCCP B iyj

CTaTbH 1

Topoöoe npe^CTaBHTejibCTBO TJXP B CCCP m cooTBeT-CTBeHHo Topoöoe npe^craBMTejibCTBO CCCP B TJXP 6y-^yT BmojiHHTh ejie^yioinie e)nyHKijMH:

- co^eiICTBHe pa3BHThio TopoBbix oTHoieHnn Me^K-^y oöOMMM rocy^apCTBaMw;
- npe^craBHTejibCTBO nHTepecoB cnoero rocy^apCTBa B #pyroM BO BceM, hto KacaeTCH BHeuHen TOöpbjw;
- peryjiMpoBaHwe OT HMeroi cBoero rocy^apCTBa TopoBbix oneainm c flpyrwM rocy^apCTBOM;
- ocymecTBjieHPie BHeuHeTopoBbix oneajyñ b npy-roM rocy^apCTBe ot mmchm CBoero IipaBHTejibCTBa.

CTaTbH 2

Topoöoe IpeßCTaBHTejibCTBO HBjineTCH coepaBHOñ nacTbio IlocojibCTBa CBoero rocy^apCTBa.